

Применение способа прямого включения релевантно в том случае, если передать неологизм каким-либо другим способом не представляется возможным в связи со специфическими особенностями написания или происхождения слов. Например:

Bluetooth is useful when transmitting information between two or more devices that are close to each other – ‘Технологию **Bluetooth** удобно использовать для осуществления связи / передачи информации между двумя или более устройствами, находящимися недалеко друг от друга’.

В ходе исследования было установлено, что самым частотным способом перевода оказался описательный перевод (66%). За ним расположились транскрипция / транслитерация (16%), калькирование (11%), параллельное использование калькирования и транскрипции / транслитерации (3%), функциональный аналог и модуляция (по 2%).

Библиографические ссылки

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
2. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата; 4-е изд. М.: Изд-во Юрайт, 2018. 333 с.
3. Plag I. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 264 p.

ОЦЕНОЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ЭЛЕМЕНТОМ ОБОСНОВАНИЯ ТИПА «УМНИЦА, ЧТО ПОСЛУШАЛАСЬ»

Ван Илин

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург, Россия

e-mail: yecoco@yandex.ru

В статье рассматриваются синтаксические и семантические свойства предложений типа *Умница, что послушалась*, обозначающих оценку и мотивировку суждения говорящего. Доказывается, что данный тип оценочной конструкции с потенциальным элементом обоснования является модификацией предикативно-качественного высказывания. Исследование строится на материале Национального корпуса русского языка. В работе использовались методы семантического анализа и количественного анализа.

Ключевые слова: оценочная конструкция; семантика; оценочный предикат; обоснование оценки; сентенциальный актант; сентенциальный сирконстант.

EVALUATIVE CONSTRUCTION WITH AN ELEMENT OF EXPLANATION OF THE TYPE 'UMNITSA, CHTO POSLUSHALAS'

Wang Yiling

Saint Petersburg State University

St. Petersburg, Russia

e-mail: yecoco@yandex.ru

The article is focused on the syntactic and semantic aspects of sentences of the type *Umnitsa, chto poslushalas'* ('You are obedient, good for you'), which indicate the evaluation and motivation of the speaker's judgment. The author proves that this type of evaluation construction with a potential element of justification is a modification of the predicative-qualitative statement. The research is based on the material of the Russian National Corpus and uses the method of the semantic analysis and the method of quantitative analysis.

Key words: evaluative construction; semantics; evaluative predicate; argument of evaluation; sentential actant; sentential circumstance.

Введение. В русском языке предложения типа *Умница, что послушалась* имеют общее значение классификации. С их помощью говорящий способен включать какую-то ситуацию или какого-то человека в определенный класс: например, воспринимаемое лицо (имплицитное 'ты') относится к классу (*умница*) благодаря ситуации (*послушалась*). Для такого отнесения характерно субъективное суждение. В этом проявляется лексическое значение слова *оценка* – «мнение, суждение о качестве, достоинстве, значении и т. п. кого-, чего-л.» [2, с. 730], потому что суждение о качестве кого-, чего-л. – это, по сути, процесс классификации по критерию «хорошо / плохо». В результате такого рода предложения могут быть представлены схемой *X-praed, chto U*, где *X* передает положительную или отрицательную оценку, а *U* представляет собой конкретное событие, содержащее признаки объекта, и считается обоснованием оценки.

Согласно Уильяму Крофту, конструкции подобны лексическим элементам в компонентной модели: которые объединяют идентичную или произвольную фонологическую, синтаксическую и семантическую информацию (см. также в первоисточнике: «Constructions are like lexical items in the componential model: they link together idiosyncratic or arbitrary phonological, syntactic and semantic information») [4, с. 16]. Иными словами, конструкция представляет собой своего рода «грамматический фразеологизм», частично воспроизводимое идиоматичное высказывание, часть семантики которого обусловлена узусом. Например, предложения типа *Нос так нос!* – одна из конструкций «с удвоением». Интерпретация данной конструкции «указывает на ситуацию или признак в ее макси-

мальном проявлении» [1, с. 96]. Вышеуказанная схема X_{-praed} , что $У$ в этом смысле рассматривается как оценочная конструкция с элементом обоснования.

Одной из задач нашего исследования было интерпретировать правила оформления такой конструкции и показать особенности ее реального употребления в русском языке. Исследование опирается на материал 669 предложений, отобранных из основного корпуса Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>).

Наш поиск делится на два этапа: 1. завершился поиск по параметрам Слово 1: S,nom (существительное в именительном падеже); r:congr & (ev | ev:posit | ev:neg) (с оценочной семантикой); bcomma (перед запятой); first (в начале предложения); расстояние между словами: 1, Слово 2: что. 2. Завершился поиск по параметрам Слово 1: молодец, расстояние между словами: 1, Слово 2: что. Далее «молодец» заменяется словами «радость», «дурак», «умница», «благо», «счастье», «беда», «герой» и «пустяки», чья основная семантика содержит оценочное значение.

Синтаксические свойства конструкции X_{-praed} , что $У$. В данном разделе рассматриваются прежде всего синтаксические свойства конструкции X_{-praed} , что $У$, ср. (2)-(3):

(2) – *Дурак, что не стал математиком, – убежденно сказал в потолок Рощапкин. [О. М. Куваев. Эй, Бако! (1975)]*

(3) *Благо, что высота здания позволила это сделать. [Господин строитель (2004) // «Пермский строитель», 2004.04.27]*

В этих высказываниях имена существительные в именительном падеже *дурак* и *благо* выступают в роли оценочного предиката, что можно определить в раскрываемых оценочных структурах (4)-(5):

(4) *Собеседник Рощапкина – дурак, потому что он не стал математиком.*

(5) *То, что высота здания позволила это сделать, благо.*

Темпоральная характеристика этих предложений обнаруживает некоторую избирательность: наблюдается всего два примера с глаголом-связкой в форме прошедшего времени. А все остальные предложения – в форме настоящего времени (нулевой форме глагола *быть*), ср. (2)-(3).

Темпоральность в придаточной части $У$ подчиняется другим закономерностям. По корпусным данным, в этой части наиболее употребительной временной формой является форма прошедшего времени. Это объяснимо, если принять во внимание, что в придаточной части содержится основание оценки, то есть наблюдаемая в прошлом ситуация.

Семантические свойства составляющей что $У$. Чтобы точно определить придаточную часть данной конструкции, необходимо рассмотреть

два случая: когда в этой позиции употребляется одушевленное имя существительное, как в (2), или неодушевленное, как в (3).

В случае типа (2) компонент *что У* играет в предложении роль обстоятельства. По мнению В.С. Храковского, в пропозиции они должны восприниматься как сентенциальный сирконстант (В. С. Храковский использует в данном случае терминологию Л. Теньера) [3, с. 142].

В случае типа (3) этот компонент определяется как сентенциальный актант. Вполне понятно, что в раскрываемой структуре конкретного предложения составляющая *что У* является участником ситуации, который заполняет семантическую валентность главного предиката – подлежащее.

Выводы. Таким образом, мы определили, что оценочная конструкция с потенциальным элементом обоснования типа *Умница, что послушалась* является модификацией предикативно-качественного высказывания. Оценочный предикат выражен именем существительным обычно в форме именительного падежа и соединяется с придаточной частью союзом *что*. При предикате выражение временного значения ограничено нулевой формой настоящего времени глагола *быть*, а в придаточном допускаются три временных формы. В пропозиции придаточная часть определяется как сентенциальный сирконстант или актант.

Библиографические ссылки

1. Копотев М. В., Стексова Т. И. Исключение как правило: переходные единицы в грамматике и словаре. М.: Языки славянской культуры, 2016. 168 с.
2. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой; 4-е изд. М.: Русский язык, 1999. Т. 2. 736 с.
3. Храковский В. С. Понятие сирконстанта и его статус // Семиотика и информатика. 1998. № 36. С. 141–153.
4. Croft W. Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective. NY: Oxford Univ. Press, 2001. 448 p.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОКРАЩЕНИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С. В. Воробьева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: varabyevasv@bsu.by

Статья посвящена описанию разнообразия структур и семантики сокращений, образованных в английском языке в течение нескольких последних лет. Среди сокращений-неологизмов преобладают телескопизмы, частичносокращенные